

Margaret Hayford O'Leary

Professor ved St. Olaf College, Margaret Hayford O'Leary, var en drivende kraft innenfor arbeidet med norsk, språk, litteratur og kultur på akademisk nivå i USA. Hun ble født i 1951 i Minneapolis og døde 30. juni 2018 i Northfield, Minnesota. Margaret startet alt tidlig i tenårene å lære norsk på språkleiren for barn, Skogfjorden, og etter college fortsatte hun med MA i 1977 og PhD i 1987 i skandinaviske studier ved University of Wisconsin.

I 1977 ble hun tilsatt på St. Olaf College der hun hadde en vel 40 år lang karriere, som språklærer, instituttstyrer, og dekanus for humanistiske fag. Margaret var også i en periode president i Society for the Advancement of Scandinavian Studies, organisasjonen for dem som underviser i og forsker på nordiske emner på college og universiteter i USA.

Faglig var Margaret først og fremst språkpedagog. Hun skrev flere lærebøker, og hun var en pioner i utviklingen av digitale program for norskundervisningen. Hun var en entusiastisk lærer og inkluderte kulturelle elementer i undervisningen, særlig brukte hun mye sanger, både tradisjonelle og nyere populære. Denne interessen dyrket hun også gjennom folkesanggruppen The Lost Norwegians som turnerte og formidlet norsk sangkultur.

Fra 2007 til 2016 underviste Margaret også ved Den internasjonale sommerskolen ved Universitetet i Oslo. Ved siden av språkundervisningen var kurset Norwegian Life and Society hennes hovedansvar. Hun var her en svært kompetent formidler av norsk kultur og samfunn, hun kjente og elsket tradisjonen, men hun var fortrolig med og formidlet i like stor grad det moderne Norge med de verdier og strukturer som er viktige i dag. Nettopp dette blir så godt formidlet i hennes bok *Culture and Customs of Norway* (Greenwood Press, 2010).

Margaret O'Leary ble i 2016 tildelt Den kongelige norske fortjenstorden, ridder av 1. klasse. Hennes siste tur til Norge var i januar 2018 for å takke for denne. Margaret vil bli sterkt savnet av de mange i Norge som hadde kontakt og samarbeid med henne gjennom årene, både som fagfelle og som varm og omtenkfull venn.

Kjetil Flatin
Ingeborg Kongslien
Einar Vannebo

English translation by Olivia Lasky

Margaret Hayford O'Leary, professor at St. Olaf College, was a driving force in the study of Norwegian language, literature and culture in the United States. She was born in 1951 in Minneapolis and died on June 30th, 2018 in Northfield, Minnesota. Margaret's interest in Norwegian began quite early; as a teenager, she learned Norwegian at Skogfjorden, a language camp for children. After college, she went on to receive her MA in 1977 and PhD in 1987 in Scandinavian Studies at the University of Wisconsin.

In 1977, she began working at St. Olaf College where she enjoyed a 40-year-long career as a language teacher, department chair and Associate Dean of Humanities. Margaret was also president of the Society for the Advancement of Scandinavian Studies, an organization for educators and researchers within Nordic studies at academic institutions in the United States.

Professionally, Margaret was first and foremost a language educator. She wrote several textbooks and was a pioneer in the development of digital programs for learning Norwegian. She was an enthusiastic teacher and often included cultural elements in her lessons – in particular songs, both traditional and newer hits. She also cultivated this interest through the folksong group The Lost Norwegians, which toured and promoted Norwegian song culture.

From 2007 to 2016, Margaret taught at The International Summer School at the University of Oslo. In addition to teaching language classes, her primary responsibility was the course "Norwegian Life and Society". She was an exceptionally qualified advocate of Norwegian culture and society; she knew and loved the traditional, but she was also familiar with the modern Norwegian values that are important today. This in particular was developed in her book *Culture and Customs of Norway* (Greenwood Press, 2010).

In 2016, Margaret O'Leary was awarded The Royal Norwegian Order of Merit, Knight First Class. Her last trip to Norway was in January 2018 to accept this honor. Margaret will be deeply missed by the many people in Norway who knew and worked with her over the years, both as a colleague and as a warm and considerate friend.

Kjetil Flatin (former president of ISS)

Ingeborg Kongslien (colleague of Margaret's and professor at Univ. Oslo)

Einar Vannebo (former president of ISS)